

Dean Ibrahimagić - Završni magistarski rad

Fakultet/Akademija	FILOZOFSKI FAKULTET
Tip Rada	Završni magistarski rad
Kandidat, zvanje	Dean Ibrahimagić
Naziv Teme	Translating Medical Register - Introduction to Translation of Doctors'/Specialists' Reports (Prevođenje medicinskog registra - Osnove prevođenja liječničkih/specijalističkih nalaza)
Rezime/Abstract	Magistarski rad naslovljen „Translating Medical Register - Introduction to Translation of Doctors'/Specialists' Reports“ (Prevođenje medicinskog registra - Osnove prevođenja liječničkih/specijalističkih nalaza) detaljno opisuje liječnički/specijalistički nalaz kao dokument za prijevod. To je redovno prevedena vrsta dokumenata, koju većina stalnih sudskih tumača za engleski jezik za područje Federacije Bosne i Hercegovine uglavnom nema priliku prevoditi na dodiplomskom studiju, drugim riječima, prije imenovanja za stalne sudske tumače. S obzirom da nije pronađen nijedan objavljen rad na ovu temu u Federaciji Bosne i Hercegovine, a shvaćajući njegovu potrebu, obavljeno je istraživanje s ciljem opisivanja ove vrste teksta. Ovaj rad pruža uvid u učestalost njihovog prevođenja, prosječnu dužinu ovih tekstova, omjer smjera prevođenja, njihovu uobičajenu strukturu, vrstu teksta, kao i karakteristike, navodeći prednosti i nedostatke prevođenja ove vrste dokumenata onako kako ih vide sami sudski tumači za engleski jezik za Federaciju Bosne i Hercegovine. Triangulacijom, podacima dobijeni kvantitativnom metodom (analizom rezultata ankete) i kvalitativnom metodom (analizom baze podataka jednog sudskog tumača za engleski jezik za područje Federacije Bosne i Hercegovine, drugim riječima podataka iz njegovih Dnevnika prijevoda i ovjera), su potvrđene glavna i pomoćne hipoteze. Ovaj rad dokazuje da su liječnički/specijalistički nalazi redovno prevedena vrsta teksta u Federaciji Bosne i Hercegovine, da se radi o kraćim tekstovima slične strukture, rasporeda i vrste teksta, da za prevoditelje/tumače predstavljaju određen izazov, a da najveću poteškoću u prevođenju predstavljaju skraćenicice koje liječnici/specijalisti koriste u svojim nalazima. Također je potvrđeno da se velika većina sudskih tumača susreće sa ovom vrstom teksta tek nakon imenovanja za stalne sudske tumače. Doprinos ovog rada ogleda se u detaljnom prikazu jedne zastupljene vrste teksta u praksi stalnih sudskih tumača za engleski jezik za Federaciju Bosne i Hercegovine i mogao bi se koristiti na dodiplomskom ili master studiju kao materijal za upoznavanje studenata sa medicinskim registrom i prevođenjem liječničkih/specijalističkih nalaza.
Datum	15.01.2019
Predsjednik	Dr.sc. Tanja Pavlović, vanredni profesor izabrana za užu naučnu oblast «Savremeni engleski jezik» na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Mentor	Dr.sc. Sanel Hadžiahmetović Jurida, vanredni profesor izabran za užu naučnu oblast «Savremeni engleski jezik» na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	Dr.sc. Mirza Džanić, vanredni profesor izabran za užu naučnu oblast «Savremeni engleski jezik» na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	-
Član komisije	-
Zamjenski član	Dr. sc. Jasmina Hanić, vanredni profesor izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni engleski jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Dodatni detalji i lokacija	Javna odbrana završnog magistarskog rada obaviti će se 15.01.2019. godine u 12:00 sati na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli.
Završne Odredbe	Pristup javnosti je slobodan. Rad se može pogledati u Sekretarijatu fakulteta radnim danom od 08 do 14 sati.